

CONTENIDO DEL DISCO

- 1-4 **Transiciones** (1964-1965) 13'49"
I. Largo - Vivo II. Lento - Con furia-Risoluto III. Tranquillo IV. Cantabile - Agitato
Piano: Helvia Mendoza.
Grabado el 30.III.1966 en la Radiodifusora Nacional de Colombia, Bogotá.
Colección Centro de Documentación Musical, copia reproducida del Archivo de la Radiodifusora Nacional de Colombia, sin documentación técnica.
- 5 **Mesure pour violoncelle et piano** (1965) 2'43"
Violonchelo: Luis Guillermo Cano, piano: Ignacio Pacheco.
Grabado en vivo por Omar Romero para el Centro de Documentación Musical en el concierto "JACQUELINE, móvil de la NOVA música en Colombia" el 18.VI.2000 en la Sala de Conciertos de la Biblioteca Luis Ángel Arango, Bogotá.
- 6-17 **Doce móviles** (1965) 12'00"
Orquesta - Cámara del Ministerio de Educación y Cultura de Uruguay, director: Nicolás Rauss.
Grabado en vivo por Graciela Paraskevaïdis en el programa 414 del ciclo de conciertos del Núcleo Música Nueva de Montevideo: "Música nueva de antes y de ahora" el 1.XII.1996 en el Auditorio Vaz Ferreira.
Colección Centro de Documentación Musical, copia donada por el Archivo Aharonián-Paraskevaïdis, Montevideo.
- 18 **Metamorfosis III** (1966) 11'23"
Orquesta Sinfónica de Colombia, director: Luis Biava.
Concierto número 24 de la temporada, grabado el 12.VI.1987 en el Teatro Colón de Bogotá. Colección Centro de Documentación Musical, cinta sin documentación técnica.
- 19 **Uerjayas. Invocación a los dioses 1°** (1966-1967) 7'44"
Orquesta Sinfónica de Colombia, director: Alejandro Posada, soprano: Carmenza Pérez, Coro Masculino del Conservatorio de Música de la Universidad Nacional de Colombia, directora: Elsa Gutiérrez.
Grabado en vivo por Ricardo Urueña (Radiodifusora Nacional de Colombia) y Ana María Romano G. (Centro de Documentación Musical) dentro del programa del concierto especial "Homenaje a Jacqueline Nova Sondag 1935-1975" el 16.VI.2000 en el Teatro Colón de Bogotá.
Colección Centro de Documentación Musical.
- 20 **Creación de la tierra** (1972) 19'12"
Copia lineal de cinta de carrete abierto a CD-R.
Colección Centro de Documentación Musical, copia en CD-R donada por el Archivo Aharonián-Paraskevaïdis, Montevideo.
- 21 **Omaggio a Catullus** (1972-1974) 9'10"
Miembros de la Orquesta Sinfónica de Colombia y miembros de la Casa de la Cultura de Bogotá (hoy Grupo de Teatro La Candelaria), director: Karol Bermúdez.
Copia de la grabación en vivo, 14.II.1975 en el Auditorio León de Greiff, Universidad Nacional de Colombia, Bogotá. Colección Centro de Documentación Musical, cinta sin documentación técnica.

Tiempo total: 76'01"



Digitalización y edición:
Stella Carreño (Unidad de Radio, Dirección de Comunicaciones, Ministerio de Cultura), Alejandro Gómez (Estudio Prado Producciones), Milton Piñeros (Sur Ltda. Editorial Musical) y Ana María Romano G., en julio y noviembre de 2002.
Montaje digital: Milton Piñeros. Responsable de la producción fonográfica: Ana María Romano G.

A Contratiempo expresa su agradecimiento a:
Jeanine El'gazzi, Directora de la Unidad de Radio, por el acceso permitido al estudio para la digitalización y edición.
Radiodifusora Nacional de Colombia por su apoyo en el año 2000, durante la celebración de los 60 años de existencia de la emisora, para la grabación de **Uerjayas. Invocación a los dioses 1°** y la obtención de la reproducción de su archivo de la obra **Transiciones**.
Helvia Mendoza, Luis Guillermo Cano, Ignacio Pacheco, Ministerio de Educación y Cultura de Uruguay, Núcleo Música Nueva de Montevideo y Orquesta Sinfónica de Colombia por autorizar la fijación de sus versiones.
Archivo Aharonián-Paraskevaïdis, Montevideo, por las grabaciones donadas al Centro de Documentación Musical.
Estudio Prado Producciones por el acceso permitido al estudio para la digitalización y edición. Sur Editorial Musical por su apoyo en la realización final de estudio.

NOTAS ACLARATORIAS

En general se aplicaron muy pocos procesos técnicos a las grabaciones, no hubo reverberaciones, se suprimieron algunos ruidos y los niveles de volumen se afectaron de acuerdo a lo que cada documento permitía.

La selección de cada una de las versiones estuvo precedida por el análisis de las existentes tanto musical como técnicamente; si bien es cierto que se advierten algunas fallas éstas se deben a la realización de la grabación original procedentes de concierto (**Uerjayas. Invocación a los dioses 1°** y **Omaggio a Catullus** son únicas ejecuciones hasta el momento), especialmente el bajo nivel de intensidad y las saturaciones donde el trabajo de estudio estuvo encaminado a la conciliación de estos dos problemas, sin embargo dado el valor documental que poseen resulta necesario absolver los "defectos".

Merecen aclaración particular:

Uerjayas. Invocación a los dioses 1°: en los minutos 2'12" a 2'39" y 2'59" a 3'21" se efectuó una automatización muy ligera de ecualización para atenuar la imperfecta presencia del piano en primer plano; las diferencias en los niveles de intensidad en esas secciones provienen del documento original.
Omaggio a Catullus: la grabación presenta graves defectos, en general el nivel de grabación es bajo y tiene varias saturaciones, en el canal derecho se realizó inversión en la polaridad de la fase y se empleó un proceso de supresión de jts ("hiss") de tal manera que el resultado acústico no se deformara, también se eliminaron algunos silencios que no existen en la partitura.

Puede llamar la atención que en la selección definitiva no se registra ninguna versión dirigida por Otívar Roots, esto se debe a que después de analizar las copias existentes las fallas técnicas que se encuentran en ellas son superadas en otras versiones que igualmente cuentan con buena ejecución.



A CONTRATIEMPO



NÚMERO MONOGRÁFICO



Jacqueline Nova

CENTRO DE DOCUMENTACIÓN MUSICAL
DIRECCIÓN DE ARTES - MINISTERIO DE CULTURA